

# **Jahrbuch für Internationale Germanistik**

**Wege der Germanistik in  
transkultureller Perspektive**

**Akten des XIV. Kongresses  
der Internationalen Vereinigung  
für Germanistik (IVG) (Bd. 9)**

**Laura Auteri, Natascia Barrale,  
Arianna Di Bella, Sabine Hoffmann (Hrsg.)**



**BEIHEFTE**

**Peter Lang**

Der Begriff der Transkulturalität steht hier im Fokus. Es geht um die Verflechtung der Darstellung in verschiedenen Medien sowie um die Bedeutung mancher Orte, so des Mittelmeerraums, für die Vermittlung zwischen Kulturen.

Der neunte Band enthält Beiträge zu folgenden Themen:

- Transkulturalität der Religion in Prosatexten der Gegenwart;
- Ästhetisch-narrative Strategien der Transkulturalität in Literatur und Film;
- Strategien der Avantgarde. Kontinuitäten seit 1910;
- Der Mittelmeerraum in Pilger- und Reiseberichten als Schmelztiegel der Kulturen;
- Germanistik im Mittelmeerraum – sprachpolitische Perspektiven in Forschung und Lehre

**Laura Auteri** ist Ordentliche Professorin für deutsche Literatur an der Universität Palermo und war 2015-2021 Vorsitzende der Internationalen Vereinigung für Germanistik.

**Natascia Barrale** ist Associate Professorin für deutsche Literatur an der Universität Palermo.

**Arianna Di Bella** ist Associate Professorin für deutsche Literatur an der Universität Palermo.

**Sabine Hoffmann** ist Ordentliche Professorin für deutsche Sprache und DaF-Didaktik an der Universität Palermo.

## Wege der Germanistik in transkultureller Perspektive



Jahrbuch  
für  
Internationale Germanistik

Wege der Germanistik in transkultureller Perspektive

Akten des XIV. Kongresses der Internationalen Vereinigung  
für Germanistik (IVG) (Bd. 9)

Hrsg. Laura Auteri, Natascia Barrale, Arianna Di Bella, Sabine Hoffmann

BEIHEFTE  
Band 9



**PETER LANG**

## **Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek**

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation  
in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische  
Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

*In Verbindung mit der Internationalen  
Vereinigung für Germanistik*



ISBN - 978-3-0343-3663-5 (Print)  
ISBN - 978-3-0343-4597-2 (eBook)  
ISBN - 978-3-0343-4598-9 (ePub)  
DOI - 10.3726/b20293



Open Access: Dieses Werk ist lizenziert unter der Creative Commons  
Lizenz Namensnennung - Nicht kommerziell - Keine Bearbeitungen 4.0  
International (CC BY-NC-ND 4.0). Den vollständigen Lizenztext finden Sie  
unter: <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.de>

© Laura Auteri, Natascia Barrale, Arianna Di Bella,  
Sabine Hoffmann (Hrsg.), 2022

Peter Lang Group AG, Internationaler Verlag der Wissenschaften, Bern 2022  
[bern@peterlang.com](mailto:bern@peterlang.com), [www.peterlang.com](http://www.peterlang.com)

# Inhaltsverzeichnis

## Transkulturalität der Religion in Prosatexten der Gegenwart

Transkulturalität der Religion in Prosatexten der Gegenwart. Eine Einleitung .....	13
Isabelle Stauffer (Eichstätt)	
Die Transkulturalität der Jenseitsräume bei Lewitscharoff und Lewitscharoff/Hartmann ...	21
Veronika Born (Eichstätt)	
Gesten der Vergegenwärtigung. Wiederlesen als transkultureller Akt bei Emmanuel Carrère und Dimitré Dinev .....	31
Daniel Kazmaier (Saarbrücken/Metz)	
Islamdiskurse in der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur .....	43
Christoph Gellner (Zürich)	
„So sehr wollte er an die Wahrheit seiner Worte glauben“ – Transkulturelle Konstellationen zwischen Säkularisierungskritik, Unverfügbarkeit und symbolischer Gewalt bei Ilija Trojanow .....	53
Ludmila Peters (Paderborn)	
Das Eigene ist das Fremde und das Fremde das Eigene: Religionen im Migrationskontext bei Meral Kureyshi und Navid Kermani .....	65
Isabelle Stauffer (Eichstätt)	
„Ein fehlbarer Engel am Tag des Jüngsten Gerichts“: Die Transkulturalität von Religion und Kunst in Nava Ebrahimis <i>Der Cousin</i> .....	75
Lisa Baumgartner (Eichstätt)	
David's Psalmen. Zu Kamel Daouds transkultureller Poetologie in <i>Zabor oder die Psalmen</i> (2017/ 19) .....	85
Christiane Dätsch (Ludwigsburg)	
Ästhetisch- religiöse Räume der Übersetzung und Transkulturalität bei Zafer Şenocak ....	97
Saniye Uysal Ünalán (Izmir)	
Die Transkulturalität der Religion in Mirjam Presslers <i>Nathan und seine Kinder</i> .....	109
Chiara Conterno (Bologna)	
Jüdisches Selbstverständnis in den Kriminalromanen von Alfred Bodenheimer .....	121
Gerhard Langer (Wien)	
Religiöse Verflechtungen. Zu Stephan Thomes Roman <i>Gott der Barbaren</i> (2018) .....	135
Martina Wagner-Egelhaaf (Münster)	

## Ästhetisch-narrative Strategien der Transkulturalität in Literatur und Film

Ästhetisch-narrative Strategien der Transkulturalität in Literatur und Film.	
Eine Einleitung .....	149
Simonetta Sanna (Sassari), Lena Wetenkamp (Trier), Barbara von der Lühe (Berlin)	
Transkulturalität in Stefanie Zweigs fiktionalen Afrikaromanen .....	153
Christine Arendt (Mailand)	
„Ich frage mich manchmal, wer mein Regisseur ist“ – Imagination und Intermedialität in Yoko Tawadas <i>Das nackte Auge</i> .....	163
Hiltrud Arens (Missoula)	
Franz Seitz' <i>Wälsungenblut</i> .....	175
Yahya Elsaygh (Bern)	
Ästhetisch-narrative Strategien der Transkulturalität im Film	
<i>Almanya – Willkommen in Deutschland</i> .....	183
Yuhuan Huang (Guangzhou)	
Wort, Bild, Stimme – Erzählperspektive in Literatur und Film .....	193
Andrey Kotin (Zielona Góra)	
Kann die Kehrseite der Geschichte überhaupt erzählt werden? Strategien Schwarzer deutscher Frauen, (sich in) die Geschichte (ein) zu schreiben. ....	205
Catarina Martins (Coimbra)	
Hans Keilson, <i>Der Tod des Widersachers</i> : Die ästhetische Grenzerfahrung des Fremden .....	215
Simonetta Sanna (Sassari)	
Die filmische Adaption des Märchens <i>Hänsel und Gretel</i> – Unter besonderer Berücksichtigung der Transmedialität .....	227
Sinae Lee (Seoul)	
<i>Tschick</i> : Transkulturalität und Transmedialität bei Wolfgang Herrndorf und Fatih Akin .....	235
Vera Stegmann (Bethlehem)	
Intermediale Transformationen von <i>Tim und Struppi</i> – Überlegungen zum Phänomen der Grenzüberschreitung in der Comicverfilmung .....	245
Shipra Tholia (Varanasi)	
<i>Palermo Shooting</i> : Wim Wenders' Variation zum Thema <i>Italienische Reise</i> .....	255
Francesca Tucci (Palermo)	
Intermedialität als Konzept deutscher Autorenfilmer am Beispiel von Alexander Kluges <i>Nachrichten aus der ideologischen Antike</i> . Marx – Eisenstein – Das Kapital .....	267
Barbara von der Lühe (Berlin)	



Strukturelle Gewalt intermedial – Franz Kafkas <i>Proceß</i> und Orson Welles’ filmische Adaption .....	279
Lena Wetenkamp (Trier)	
Der „gute Deutsche“. W. G. Sebald im Interview .....	289
Paul Whitehead (Mainz)	

### **Strategien der Avantgarde. Kontinuitäten seit 1910**

Einleitung .....	303
Lore Knapp (Bielefeld), Sarah Pogoda (Bangor)	
Avantgardistischer Klassizismus Zum Verhältnis von Moderne und Avantgarde in Gustav Landauers Ästhetik .....	307
Demian Berger (Zürich)	
„Das ist bitterster Kunsternst.“ Die Polemik Herwarth Waldens im Kontext der Avantgarde .....	317
Anne Katrin Lorenz (Mainz)	
„Die Tendenz der Materie selber“: Rancière, Brecht und die Avantgarde .....	333
Roman Kowert (Berlin)	
Wie die Avantgarde die Jahrhunderte überschreitet. Bernd Alois Zimmermanns Oper nach Lenz’ <i>Die Soldate</i> .....	349
Susanna Werger (Brüssel)	
Wiederholung, Bearbeitung, Nachträglichkeit. Zur Pantomime zwischen historischer und Neoavantgarde am Beispiel Peter Handkes .....	361
Mathias Meert (Brüssel)	
Dada, RAF, Semiotext(e) – Verhandlungen der deutschen Avantgarde bei Chris Kraus ....	373
Julian Preece (Swansea)	
Zum Ineinander von Sprache und Erfahrung. Fluxus, Dada und Zufall im deutsch- walisischen Blog <i>Verifikation</i> .....	383
Sarah Pogoda (Bangor), Lore Knapp (Bielefeld)	

### **Der Mittelmeerraum in Pilger- und Reiseberichten als Schmelztiegel der Kulturen**

Einleitung .....	403
Hans- Christoph Graf v. Nayhauss (Karlsruhe), Aleya Khattab (Kairo), R. Rossella Pugliese (Rende)	
Pädagogische Geometrisierung der Sicht und Autonomisierung des ästhetischen Urteils: Karl Philipp Moritz’ <i>Reisen eines Deutschen in Italien in den Jahren 1786 bis 1788 (1792–1793)</i> zwischen Empfindung und Wahrnehmung im heuristischen Rahmen der Neuroästhetik .....	405
Andrea Benedetti (Urbino)	

Jerusalem - Zentrum der Welt. Notizen zum Bild Jerusalems in deutschsprachigen Pilgerberichten des 15. Jahrhunderts .....	413
Maria E. Dorninger (Salzburg)	
Reiseanekdoten als Muster kultureller Interaktionen: Carsten Niebuhrs Begegnungen im südöstlichen Mittelmeerraum .....	421
Giulia Frare (Triest)	
Transitorische mediterrane Zugehörigkeiten. Die euro-afrikanische Odyssee des Leo Africanus .....	429
Aleya Khattab (Kairo)	
Das Bild von Fès in Titus Burckhardts Werk <i>Fès, Stadt des Islam und Hugo von Hofmannsthals</i> Reisebericht <i>Fèz, Reise im nördlichen Afrika</i> .....	437
Mohammed Laasri (Fès)	
Sonninis <i>Reise nach Griechenland und der Türkei</i> (1801) und Bartholdys <i>Bruchstücke zur nähern Kenntniß des heutigen Griechenlands</i> (1805). Zu zwei Quellen E.T.A. Hoffmanns .....	445
Stefan Lindinger (Athen)	
Fürst Pücklers Fremdwahrnehmungen rund ums Mittelmeer .....	453
Hans-Christoph Graf v. Nayhauss (Karlsruhe)	
Sizilien als Reiseziel des kulturhistorischen Erbstudiums und der Selbsterkenntnis im Text und Bild der baltischen Reisenden des 18. und 19. Jahrhunderts: Michal Jan Borch und Carl Gotthard Grass .....	461
Ivars Orehovs (Riga)	
<i>Tra due mari</i> – Der etwas andere Reisebericht. Die „Stiefelspitze“ Italiens im Spiegel des Werkes von Carmine Abate .....	473
R. Rossella Pugliese (Rende)	
Kulturgrenzen im multikonfessionellen Gebiet. Reisebeschreibungen aus dem 19. Jh. zum Amselfeld und über Montenegro .....	483
Miodrag M. Vukčević (Belgrad)	

### **Germanistik im Mittelmeerraum – sprachpolitische Perspektiven in Forschung und Lehre**

Germanistik im Mittelmeerraum – sprachpolitische Perspektiven in Forschung und Lehre. Eine Einleitung .....	493
Georg Pichler (Alcal. de Henares), Hebatallah Fathy (Kairo / Bonn), Ana Margarida Abrantes (Lissabon), Elke Sturm-Trigonakis (Thessaloniki)	
Germanistik ohne Grenzen – Möglichkeiten einer länderübergreifenden Zusammenarbeit in Südeuropa und im Mittelmeerraum .....	497
Georg Pichler (Alcalá de Henares), Elke Sturm-Trigonakis (Thessaloniki)	
Korrespondenzregionen grenzüberschreitender Germanistiken? Mittelmeer- und Ostseeraum .....	507
Frank Thomas Grub (Uppsala)	

---

Skylla oder Charybdis? Dilemmata der Internationalen Germanistik im Mittelmeerraum .....	519
Elke Sturm-Trigonakis (Thessaloniki), Charis-Olga Papadopoulou (Thessaloniki)	
Literarische Inseln als Forschungs- und Unterrichtsthema der Germanistik im Mittelmeerraum .....	529
Katrin Dautel (Malta)	
Politische Philologie: Zum Thema Migration in Forschung und Lehre .....	539
Kathrin Schödel (Malta)	
Die Germanistik in Ägypten um die mediterrane Literatur erweitert. Eine Reform im Rahmen der nachhaltigen Bildung .....	551
Riham Tahoun (Kairo)	
Vom Élysée-Vertrag 1963 bis zum Aachener Vertrag 2019: Die französische Germanistik und ihre Studiengänge als „Schutzgebiet“? .....	561
Bénédicte Terrisse (Nantes)	
Die Einführung der zweiten Fremdsprache in der griechischen Primarschule: Vision und Wirklichkeit .....	569
Sofia Avgerinou (Athen)	
Angewandte Literatur- und Kulturwissenschaft als Perspektive für die griechische Germanistik .....	577
Aglaia Blioumi (Athen)	
Hybrider Unterricht – ein neues Paradigma? Eine Studie am Beispiel von DaF- Lernenden an der Universität .....	587
Ingrid Cáceres-Würsig (Alcalá de Henares)	
Fluchtmigrationen – Senthuran Varatharajahs neue Narrative aus sprach- und literaturwissenschaftlicher Perspektive im Germanistikstudium in Italien .....	597
Lucia Perrone Capano (Foggia), Beatrice Wilke (Salerno)	
Von der Hybridität der Diskurse zu den Diskursen der Hybridität im postkolonialen Roman: Uwe Timms <i>Morenga</i> .....	611
Ali Aberkane (Algier)	